

УДК 372.8

**ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ CLIL И ПРОБЛЕМНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ
В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА НАПРАВЛЕНИИ ПОДГОТОВКИ
«ТУРИЗМ» С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

С. А. Золотарева, Т. А. Логунов

**CLIL AND PBL APPLICATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO TOURISM STUDENTS
IN ORDER TO FORM GENERAL THEIR CULTURAL COMPETENCIES**

S. A. Zolotareva, T. A. Logunov

В статье рассматриваются проблемы преподавания английского языка студентам направления «Туризм», возникающие при введении новых образовательных стандартов, и анализируются способы формирования общекультурных компетенций обучающихся с использованием элементов предметно-языкового интегрированного подхода и проблемно-ориентированного обучения, применение которых позволяет удовлетворить требования этих стандартов. Авторы демонстрируют эффективность указанных подходов в плане их соответствия интересам учащихся и возросшим требованиям программы.

The paper discusses some issues of teaching English to Tourism students, which arouse as a result of introducing new educational standards, and discusses the ways to form students' general cultural competences by using some elements of CLIL (content and language integrated learning) and PBL (problem-based learning) approaches in order to meet the requirements of those standards. It shows the effectiveness of the said methods in terms of meeting the students' needs and high school requirements.

Ключевые слова: общекультурные компетенции, образовательные стандарты высшего профессионального образования, предметно-языковой интегрированный подход, проблемно-ориентированное обучение, направление подготовки «Туризм».

Keywords: general cultural competence, high school educational standards, CLIL, PBL, Tourism training.

Нет необходимости доказывать, что основной тенденцией в развитии науки, техники, образования и других областей человеческой деятельности в двадцать первом веке является тенденция к объединению и взаимопроникновению. Междисциплинарные исследования, совместные проекты стали неотъемлемой частью жизни научного и академического сообщества. Изучение иностранного языка для специальных целей начиная с первых лет обучения в вузе призвано дать будущим выпускникам возможность полноценно участвовать в иноязычной профессиональной коммуникации.

В то же время преподаватели иностранного языка, работающие в периферийном неязыковом вузе, зачастую сталкиваются с рядом проблем, препятствующим качественному осуществлению образовательной деятельности. Прежде всего, это низкое качество базовых знаний поступающих, делающее практически невозможным обучение языку для профессионального общения (т. е. подязыку конкретной специальности с его специфическими терминологическими и содержательными особенностями) на раннем этапе освоения вузовской программы. Вторая проблема заключается в относительно слабой мотивации студентов к изучению иностранных языков в целом. В-третьих, несмотря на изменение политики руководящих органов образования в стране, в региональных вузах дисциплина «Иностранный язык» так и не смогла избавиться от репутации вспомогательного предмета, слабо связанного с основными компетенциями выпускников, а усвоение тех компетенций, которые формируются при изучении иностранного языка, никоим образом не проверяется в ходе итоговой аттестации. Данная ра-

бота представляет собой некоторое обобщение опыта применения CLIL (content and language integrated learning) – предметно-языкового интегрированного подхода для преодоления указанных выше препятствий к реализации Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 43.03.02 Туризм (квалификация (степень) "бакалавр") и формирования общекультурных и профессиональных компетенций, указанных в нем.

В соответствии с новыми образовательными стандартами высшего профессионального образования, первоочередной задачей университета является способствовать формированию и развитию у студентов определенных компетенций (способности применять знания, умения и личностные качества), жизненно важных для дальнейшей успешной реализации себя в профессиональной и общественной деятельности. Они могут включать в себя социальные и культурные, административные и управленческие, научные и профессиональные компетенции. Российские государственные образовательные стандарты разделяют их на две группы: общекультурные и профессиональные. В силу того, что иностранный язык относится к общенаучным предметам, процесс преподавания направлен, в первую очередь, на формирование способности студента быть полноправным участником межкультурной коммуникации. Тем не менее мы не ограничиваемся этой миссией, что обеспечивается применением интегрированного подхода к изучению языка и культуры в контексте профессионального общения.

Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) является компетентностным подходом к обу-

чению, который набирает силу и популярность в европейских учреждениях системы образования. Идея состоит в том, чтобы изучать одновременно как предмет, так и язык, и ее точно выражает фраза «using language to learn, learning to use language» (использовать язык, чтобы изучать, учась пользоваться языком), а именно – изучение профильного предмета посредством иностранного языка и иностранного языка через преподаваемый предмет. CLIL поощряет использование программ, которые способствуют формированию правильных навыков межличностного общения, межкультурного взаимопонимания и межкультурной коммуникации и языковых способностей, которые пользуются спросом у сегодняшних работодателей. Автором термина является финский исследователь Д. Марш, предложивший его в 1994 г., а впоследствии разработавший и изложивший в 2001 г. методику, сущность которой можно передать следующим образом: CLIL рассматривает изучение иностранного языка как инструмента для изучения других предметов, таким образом формируя у учащегося потребность в учёбе, что позволяет ему переосмыслить и развить свои способности в коммуникации, в том числе на родном языке [6].

Использование иностранного языка в CLIL образовании зависит от поставленных образовательных задач и целей. Цель CLIL – вовсе не преподавание всей учебной программы на иностранном языке, а в разумном выборе тем и предметных модулей, совместимых с CLIL. CLIL – это своеобразный общий термин, объединяющий целый ряд подходов, которые применяются в различных образовательных контекстах. В нашем случае это выбор и выполнение заданий, конкретно соответствующих определенным общекультурным или профессиональным компетенциям, прописанным в государственном образовательном стандарте и полностью отвечающих ожиданиям обучающихся с точки зрения приобретения «полезных жизненных и профессиональных навыков».

Проиллюстрируем применение данного подхода на примерах различных видов деятельности и форматов заданий, используемых на занятиях по английскому языку.

В стандарте говорится: «Выпускник должен обладать культурой мышления, способностью к обобщению, анализу и восприятию информации, умеет логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь» (ОК-4) [1]. Формирование этой компетенции прекрасно прослеживается в работе над большей частью заданий при изучении иностранных языков, в особенности, чтения. Такая разновидность, как поисковое чтение, которое отрабатывается на заданиях типа «Верно/неверно» (true or false), требует внимательного ознакомления с представленным материалом с целью извлечения определенной информации, что невозможно без применения таких логических операций, как анализ, отбор, сопоставление и т. п. Иными словами учащемуся требуется оценить содержательную сторону материала и одновременно с этим применить свои собственно лингвистические знания, без чего невозможен поиск точного

смыслового соответствия заданной фразе в тексте. Формулировка задания предполагает, что учащийся должен, ознакомившись с материалом, определить, точно ли соответствуют ему приводимые ниже утверждения (№ 33 – 42), причем даже частичное содержательное расхождение является основанием для признания несоответствия, следовательно, для правильного выполнения задания учащимся необходимо продемонстрировать уверенное владение лексикой и знание грамматических структур:

What is personal information?

Personal information is information about you. It can be your name, address or telephone number. It can also be the type of job you do, the things you buy when you are shopping and the place you went to school.

Why is managing my personal information important?

Today, like it or not, our personal information is held by many public and private organisations. These may include: government departments, banks and building societies, gas, electric, phone and internet service providers, supermarkets and high-street retailers, employers, hospitals and doctors, mail-order and internet companies, the police, schools, airlines and travel agents, local councils.

What is my personal information used for?

Although most of the personal information stored about you will provide benefits like better medical care and financial reassurance, it also brings dangers. If your personal information is wrong, out of date or not held securely, it can cause problems. You could be unfairly refused a job, benefits or credit, or a place at college. In extreme cases, you could be a victim of identity theft or arrested for a crime you did not commit.

(Extract taken from Personal Information Toolkit, 2007, published by the Information Commissioner's Office)

Example:

Personal information includes details of where you live. T

33 Personal information includes information about your family.

34 Some people do not like organisations holding their personal information.

35 The leaflet lists all the organisations that hold your personal information.

36 Private organisations are not allowed to hold personal information.

37 Social networking sites store your personal information.

38 Personal information is not kept by shops.

39 Utility companies hold your personal information.

40 On balance, storage of your personal information is likely to be positive for you.

41 If your personal information is wrong, your doctor could refuse to treat you.

42 It is likely that you will be a victim of identity theft if your personal information is wrong [3].

Таким образом, при выполнении заданий такого типа студенты учатся сравнивать и сопоставить пред-

ставленные идеи и анализировать значение различных лексических и грамматических структур.

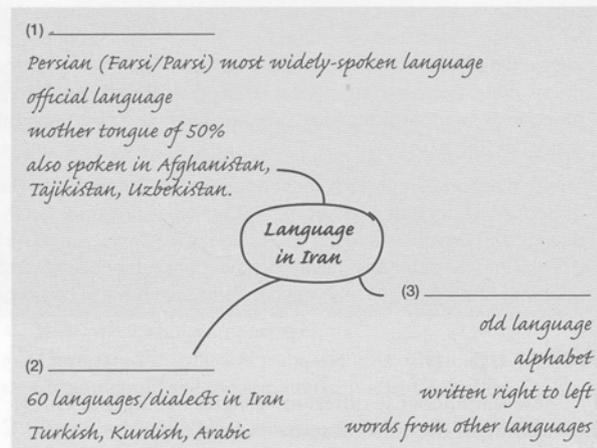
Что касается работы над развитием письменной речи, то многие российские студенты признают, что они научились структурировать свои мысли благодаря многочисленным пошаговым письменным заданиям в аутентичных английских учебниках. Тем самым выполняется требование стандарта о формировании «умения строить устную и письменную речь аргументированно, логично и понятно». Мы считаем, что нет необходимости предоставлять многочисленные образцы этих заданий здесь, так как их можно найти во многих учебниках, предназначенных для обучающихся разного возраста, однако один из образцов можно увидеть на рисунке.

Writing skills: planning

Before writing it is useful to organise your ideas into paragraphs. A paragraph is a group of sentences about the same idea or topic. A good way to plan paragraphs is using a spidergram.

Look at the spidergram for Mehrnoosh's report. Add the paragraph titles a-c to the notes.

- a Languages in Iran
- b Description of Persian
- c The status of Persian in Iran



Preparing to write

- 1 Makes notes in a spidergram about a language from your country or another language you know about. Use the questions in Reading exercise 2 to help you.
- 2 Work in pairs and share your ideas.

Рис. Пример задания на умение строить устную и письменную речь

Еще одним видом деятельности по формированию требуемых компетенций является работа с оригинальными авторскими текстами, представляющими различные точки зрения на одну проблему. Примером может послужить тест "Readers Response" [3, с. 49], в котором обучающиеся найдут обсуждение положительных и отрицательных последствий использования камер видеонаблюдения:

First identity cards. and now cameras all over the place. They are watching our every move. Soon they will listen to our phone calls and read our emails and letters. Do we have any private life left? (Rajit Gadh).

Your article 'CCTV is watching you', gives a very negative view of CCTV cameras, in the first place, the truth is that we are living in a dangerous society and people need to feel safe. You also don't mention how crime is going down in neighbourhoods with CCTV. You only give one side of the argument! (Philip Richards).

The problem with the cameras isn't the technology, it's how people are using the technology. If the police are using the cameras to find information about criminals, what is the problem with that? It's not our place to say how they should do their job. (Kenneth Thomas).

My co-workers and I agree with CCTV cameras. We work in a 24-hour shop and I usually work late. We have two cameras in the shop and we are putting in two more now we don't have a lot of money. The cameras give us protection in place of security guards. (Tanya Ivanova).

Такой формат презентации речевого материала повышает вовлеченность учащихся в ход занятия, стимулирует участие в дискуссии и желание выразить свою точку зрения или поддержать других участников. В то же время проблематика дискуссии способствует развитию «способности понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы (в туризме), соблюдать основные требования информационной безопасности» (ОК-11) [1]. Подчеркнем, что цель данного обсуждения состоит не только в выполнении упражнения на языке и развитии собственно коммуникативных навыков, но и в знакомстве с проблемами жизни современного общества, в том числе в формате симуляции профессионально-значимой ситуации.

И наконец, нет никаких сомнений, что познание своего индивидуального «я» имеет первостепенное значение для каждого человека, и авторы Global Intermediate [4] дают обучающимся прекрасную возможность понять, каким образом они лучше воспринимают информацию, чтобы они могли использовать это знание для оптимизации процесса изучения как иностранного языка, так и любой другой дисциплины, что полностью соответствует требованиям компетенции о формировании способности «критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства их развития или устранения». С точки зрения учебного процесса выполнение задания "Understanding your learning style" выполняет скорее психологическую миссию, нежели лингвистическую:

Understanding your learning style

People learn languages in different ways. This may be because of their personality, culture or past learning experiences. If you understand your learning style it can help explain why you find some activities easy or difficult, and can help you study more effectively.

Complete the quiz. Then check your answers below to find out what type of learner you are.

A Global or analytical? Tick the three things that help you learn the best.

- a. *reading and listening in the foreign language*
- b. *studying language rule*
- c. *doing exercises*
- d. *doing communicative activities*
- e. *studying corrections*
- f. *staying in a country «here the language is used*

B Visual, auditory or kinaesthetic? Tick the three things that help you learn the best.

- a. *repeating new words or sounds*
- b. *activities which involve moving around*
- c. *diagrams showing how language works*
- d. *listening to songs or recordings*
- e. *activities which involve cards or objects*
- f. *spider diagrams for vocabulary-learning*
- g. *doing dictations*
- h. *using pictures*
- i. *doing a variety of activities*

C Impulsive or reflective? Are the statements true or false for you?

- a. *When I read, I like to understand everything,*
- b. *I don't mind guessing if I don't know an answer,*
- c. *I like to have time to plan what I am going to say.*
- d. *I always try to answer questions in class,*
- e. *I prefer to be accurate rather than line lit.*
- f. *I prefer to be fluent rather than accurate.*
- g. *I Work in small groups and compare your answers* [3, с. 17].

Таким образом, применение методики CLIL особенно актуально в преподавания иностранного языка студентам направления подготовки «Туризм» в условиях ограниченных возможностей реальной межкультурной коммуникации. Даже если курс не полностью основан на этом подходе, а лишь включает некоторые его элементы, это уже может позволить решить такие цели и задачи, как:

- связать навыки студентов, формируемые в процессе изучения дисциплины, с требованиями, предъявляемыми государственным образовательным стандартом не только в части компетенций, непосредственно имеющих отношение к иностранному языку, но и рядом других общекультурных компетенций;

- повысить мотивацию студентов к изучению иностранного языка;

- помочь обучающимся переступить языковой барьер, перенеся акцент с заучивания правил и выполнения однообразных заданий на решение повседневных задач общения.

К наиболее инновационным методам педагогической деятельности относятся методы активного обучения, основанные на моделировании профессиональной деятельности. Методы проблемно-ориентированного обучения базируются на «принципе использования проблем в качестве отправной точки в процессе приобретения и интеграции нового знания» [2]. Проблемные ситуации, заимствованные из реальной практики, адаптированные и воссозданные в условиях учебного процесса, являются мотивом приобретения профессионально-значимых знаний. Задания, имитирующие проблемные профессионально-значи-

мые ситуации, становятся центральным компонентом учебной деятельности студента.

Задачи преподавателя не сводятся к тому, чтобы подвести учащегося к решению проблемы, истинной целью становится вовлечение в процесс поиска знаний, необходимых для решения проблемы. Роль преподавателя в рамках проблемного обучения значительно отличается от его места в традиционной системе обучения: преподаватель не дает ответа и не показывает конкретные шаги выполнения задания, он определяет задачу, мотивирует, обеспечивает «обратную связь». Следовательно, и со стороны учащегося такие задачи воспринимаются совершенно иначе, ведь такие формы работы позволяют увидеть непосредственную связь между процессом обучения и практическим применением полученных знаний и умений в последующей профессиональной деятельности. Таким образом, развивается самостоятельность и ответственное отношение к процессу обучения, поскольку студент непосредственно осознает, как результат зависит от его усилий и его инициативы.

К таким активным, проблемно-ориентированным методам обучения относится, например, метод кейсов. Кейс-задача имеет формат описания конкретной ситуации, взятой из практики и связанной с необходимостью принятия решения, совершения выбора, решения проблемы; несмотря на абсолютную реалистичность такой ситуации, она должна быть переосмыслена составителем и адаптирована для целей учебного процесса [5].

Исходя из сказанного выше, одним из главных преимуществ этого метода является развитие познавательных навыков у обучающихся, способности к саморазвитию, т. е. к самостоятельному «конструированию» своих знаний, что предполагает умение ориентироваться в информационном пространстве, способность мыслить критически и нестандартно, умение выделить, определить и решить проблему.

Наличие максимально реалистичных деталей, точное обозначение времени, места, участников ситуации в кейсе является дополнительным мотивом успешного решения кейс-задачи. Степень детализации при описании ситуации может варьироваться в зависимости от подготовленности учащихся, от их способности определить необходимость дополнительной информации и определить пути ее получения. Кроме того, в любом кейсе должен быть явно сформулирован «стартовый стимул», т. е. постановка задачи должна включать указание на актуальность, срочность, жизненную необходимость решения проблемы (таким стимулом может послужить указание на крайний срок, установленный для ответа, или на ухудшение ситуации, наступление неблагоприятных последствий в случае неуспешного решения проблемы). Примером такого кейса для работы над темой «Платежные операции в сфере туризма» может послужить следующий текст:

While staying at a resort in the Caribbean your customer Yevgeny Sidorov transferred \$500 to the account of a foreign company Beettwin, which provides virtual platform for gambling. According to the terms and conditions

posted on the website of the company, the money is to be transferred to a virtual online account of the user. Transaction was performed by means of an electronic payment system using customer's credit card. After crediting the account it turned out that a company incorporated in the Cayman Islands, does not work with clients from Russia. Mr. Sidorov was not able to withdraw his funds from the virtual account back to the card. He has not good enough command of English and asked a representative of tourism company (actually, the only his compatriot in this hotel) for help in conducting telephone conversations about the possibility of returning his cash.

To solve the problem of the client, you need to figure out how it is possible to return the transferred funds, what the conditions for a reverse transaction are, what information must be submitted by Mr. Sidorov to the company Beettwin etc.

Russian travel company representative agreed to help his client, because he understood at this moment the prestige and reputation of the tour company and customer confidence in the qualifications of its staff were in his hands!

Решение проблемы предусматривает, с одной стороны, использование совокупности разнообразных методов, средств обучения, а с другой – необходимость интегрирования знаний, умений. Немаловажным принципом проблемно-ориентированного обучения в целом и кейс-технологий в частности является работа учащихся в группе, что предоставляет возможность приобретения опыта работы над проблемными ситуациями в команде.

В западноевропейской и американской педагогике технология учебной работы с кейсами разработана достаточно подробно. Существуют определенные стандарты написания кейсов, а также базы готовых кейсов. При этом сфера применения технологии кейсов в учебном процессе также широка. Кейс может использоваться не только как тренировочный вид работы, но и как форма контроля, в том числе и итогового.

Вместе с тем применение этой технологии на современном этапе развития высшего профессионального образования в России связано с рядом проблем. В первую очередь это относится к применению метода кейсов в учебном процессе дисциплин, не являю-

щихся профильными для данного направления. Дело в том, что разработка и применение кейс-задач требует не только совместной работы преподавателей различных дисциплин (относящихся, например, к прикладным и теоретическим), но и тесного взаимодействия представителей профессионального сообщества (практиков) и преподавателей вузов. Не секрет, что последнее до сих пор недостаточно развито в нашей стране, особенно в условиях регионального вуза.

В соответствии с методикой разработки и использования кейс-задачи рекомендуется, чтобы автор и фасилитатор (тот, кому предстоит работать с учащимися) были разными людьми. После составления кейс получает экспертную оценку от представителя профессионального сообщества. Также разрабатываются стандартизированные требования для оценивания и формальная шкала оценки. Таким образом, в процесс разработки и применения таких заданий вовлечены три стороны. Это вполне обосновано тем, что преподаватель дисциплины (особенно непрофильной), как правило, не имеет непосредственной практики в сфере решаемой задачи и далеко не всегда может выступить экспертом при оценке практического результата решения задачи, его применимости к реальной ситуации профессиональной деятельности. В то же время только преподаватель способен максимально точно оценить эффективность задачи, ее пригодность для формирования компетенций обучающихся, учебную деятельность студентов в процессе решения некоей проблемы. Таким образом, необходимо более налаживание более тесного взаимодействия между заинтересованными сторонами и соответствующая дополнительная подготовка преподавателей для максимально эффективного и полного внедрения проблемно-ориентированных методов в учебный процесс. Сложности решения этой проблемы компенсируются огромными перспективами в плане модернизации процесса обучения и повышения его эффективности.

В данном контексте изучение иностранного языка будет способствовать не только развитию коммуникативных навыков студентов, но и решать комплекс других задач, связанных с подготовкой компетентного специалиста, гибкого и способного применять свои знания и умения в широком спектре ситуаций, а следовательно, востребованного в современном мире.

Литература

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 100400 туризм (квалификация (степень) бакалавр"). Утвержден приказом Министерства образования и науки РФ № 489 28 октября 2009 г. Режим доступа: http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_09/prm489-1.pdf
2. Barrows H. S., Tamblyn R. Problem-based Learning. An Approach to Medical Education. New York: Springer, 1980.
3. Clandfield L., Jeffries A. Global. Pre-Intermediate. Student's book. Macmillan Publishing, 2010.
4. Clandfield L., Jeffries A. Global. Intermediate. Student's book. Macmillan Publishing, 2010.
5. Mair M., Halkier H. Problem-Based Learning and Life-Long Learning: Principles, applications, challenges. Department of Culture and Global Studies, Aalborg University, 2013. Режим доступа: http://www.tampus-tourism.aau.dk/digitalAssets/81/81211_toull-pbl-guide_nov_13.pdf
6. Pinkley D. Children Learning English as a Foreign Language. CLIL (Content and Language Integrated Learning). Режим доступа: <http://www.pearsonlongman.com/primaryplace/pdf/clilmonograph.pdf>

Информация об авторах:

Золотарева Светлана Александровна – кандидат культурологии, доцент кафедры иностранных языков КемГУКИ, s.a.zolotareva@gmail.com.

Svetlana A. Zolotareva – Candidate of Culturology, Associate Professor, Assistant Professor at the Department of Foreign Languages, Kemerovo State University of Culture and Arts.

Логунов Тимур Александрович – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений КемГУ, tlogunov@mail.ru.

Timur A. Logunov – Candidate of Philology, Associate Professor, Assistant Professor at the Department of Foreign Languages, Faculty of History and International Relations, Kemerovo State University.

Статья поступила в редколлегию 04.06.2015 г.